

MARINA CASTILLA ORTEGA ([mcastilla@uma.es](mailto:mcastilla@uma.es))

Departamento de Historia del Arte

Universidad de Málaga

Facultad de Filosofía y Letras

Campus de Teatinos, s/n

29071 (MÁLAGA)

**IDEAS SOBRE LA IMAGEN DE EL ESCORIAL EN SU ÉPOCA. UN ESTUDIO LÉXICO-TERMINOLÓGICO DE LAS DESCRIPCIONES DE LA “OCTAVA MARAVILLA DEL MUNDO” Y LA “HISTORIA DE LA ORDEN DE SAN JERÓNIMO”**

La presente investigación forma parte de mi Tesis Doctoral, actualmente en curso de realización, bajo el título, *La construcción lingüística del Escorial. Estudio de la influencia del factor lingüístico-expresivo en las valoraciones historiográficas de los hechos artísticos a través del análisis de las descripciones del Escorial*, dirigida por las Dras. Dña. Nuria Rodríguez Ortega y Dña. Teresa Sauret Guerrero, del Departamento de Historia del Arte de la Universidad de Málaga, donde actualmente me encuentro desarrollando mi Beca FPU.

El objetivo principal de esta tesis es realizar un análisis léxico-terminológico de las descripciones escorialenses más relevantes, desde la época fundacional del Monasterio de El Escorial hasta el siglo XIX, para concluir cuáles son los conceptos esenciales y originarios a la construcción del edificio (la esencia para la que fue construido) y cuáles han sobrevivido al paso del tiempo o han sido modificado en el transcurso de los años. De este modo, la presente comunicación consiste en un análisis léxico-terminológico siguiendo criterios de lexicometría y utilizando estrategias básicas de análisis de la

Lingüística de Corpus. Esta modalidad de trabajo ha sido poco explorada hasta la fecha, con la salvedad de los estudios previos de la Dra. Nuria Rodríguez Ortega<sup>1</sup>.

Para este caso concreto, voy a analizar dos fuentes próximas a la fundación de El Escorial: la *Descripción de la Octava Maravilla del Mundo*, de Juan Alonso de Almela (ca. 1595), trabajador y cortesano de Felipe II, y la afamada *Historia de la Orden de San Jerónimo* (1600-1605) del padre Sigüenza. Estos escritos todavía recogen una idea sobre el Monasterio fidedigna, desprovista de todas las aportaciones y condicionantes críticos agregados en épocas posteriores. El primer caso, el de Almela, resulta ser el de un texto poco conocido que hasta época reciente no ha sido suficientemente valorado, puesto que pertenece a un autor de fuera de la orden jerónima, de posición poco destacada en la vida palaciega y monacal, el cual no llegó a alcanzar la fama deseada dentro de la Corte.

Ambos textos, trasladados previamente a formato digital, se han procesado con el sistema informático *TAPORWARE*, *Prototype of Text Analysis Tools*, desarrollado por la Universidad de Alberta y disponible online<sup>2</sup>. Cabe mencionar que del texto de *Historia de la Orden* de Sigüenza, han sido utilizados únicamente los pasajes referidos a la descripción del monumento, en concreto, la parte III. (libros III y IV) de la edición del ejemplar original existente en la Biblioteca Nacional.

---

<sup>1</sup> RODRÍGUEZ ORTEGA, Nuria: “Similitudes y diferencias léxico-textuales en dos descripciones seiscientistas del Real Monasterio del Real Monasterio de S. Lorenzo del Escorial: Un ejemplo de exploración lingüístico computacional de textos digitales” y “Consideraciones en torno al devenir del vocabulario descriptivo-físico de las artes”, en *Teoría y literatura artística en la sociedad digital. Construcción y aplicabilidad de colecciones textuales informatizadas*. Gijón, Trea, 2009.

<sup>2</sup> <http://taporware.ualberta.ca/>

Una vez digitalizadas las obras, con la herramienta digital *TAPORWARE* se pueden llevar a cabo estudios léxicos cuantitativos y cualitativos de cada autor, obteniéndose resultados más refinados y variados sobre la concepción originaria escorialense. Con estos fines, se posibilitan diferentes tipos de búsquedas, imposibles de realizar mediante el simple rastreo del ojo humano: listados de frecuencias de palabras o qué términos son los más repetidos y cuál es el estilo o idelecto particular de cada autor; búsquedas de concordancias o cuántas veces una palabra o conjunto de ellas aparecen en uno o varios textos, junto con sus contextos de uso; búsquedas de co-ocurrencias o qué palabras suelen acompañar o relacionarse con otras a lo largo del texto, para esclarecer o matizar sus significados, así como comparaciones entre ambos textos.

Por otra parte, las relaciones entre palabra, texto e imagen inherentes a este análisis, podrían desembocar en otra vía de investigación, como es la problemática entre imagen y texto en la comprensión o interpretación de una imagen artística. Este es un factor inherente al fenómeno literario de la *écfrasis* que la citada tesis doctoral aborda en uno de sus capítulos, centrándome en las premisas de W.J.T. Mitchell (*Teoría de la Imagen*, 2009), entre otros autores adscritos a la corriente de la *nueva écfrasis* de la revista norteamericana *Word & Images*.

En definitiva, este estudio pretende demostrar la hipótesis de que las expresiones lingüísticas empleadas originariamente para la descripción del Escorial constituyeron un factor fundamental en la construcción de una determinada imagen del mismo y fueron motivo condicionante de las posteriores interpretaciones historiográficas que sobre esta obra capital de la Historia del Arte se han dado. Debido al uso de determinados conceptos, se corrobora cómo Almela y Sigüenza, con sus semejanzas y diferencias conceptuales y al igual que la mayoría de autores de la época fundacional del Monasterio, transmiten una imagen de El Escorial espiritual a la vez que clasicista, comprendido como paradigma de la arquitectura *all'antica*, pero también basado en la abundancia, el boato y la variedad, próximos a las modernas altas dinastías europeas de aquel entonces, en las que el estilo imperante era el Manierismo. Este último enfoque es quizás el menos estereotipado que ha llegado a la actualidad, ya que la idea fundamental y general que asociamos al edificio, sobre todo quienes nunca lo han visitado

personalmente, es la de arquitectura prototípica del Purismo Herreriano, sustentada en la sencillez y la sobriedad de muros desnudos, descompuestos en el juego de líneas y formas geométricas platónicas.